

# The Gospel of Mark

## Evangelium podle Marka

### Chapter 1

<sup>1</sup> The beginning of the Gospel of Jesus Christ, the Son of God. <sup>2</sup> As it has been written by the prophet Isaiah:

“Behold, I send my Angel before your face, who shall prepare your way before you.

<sup>3</sup> The voice of one crying out in the desert: Prepare the way of the Lord; make straight his paths.”

<sup>4</sup> John was in the desert, baptizing and preaching a baptism of repentance, as a remission of sins. <sup>5</sup> And there went out to him all the region of Judea and all those of Jerusalem, and they were baptized by him in the river Jordan, confessing their sins. <sup>6</sup> And John was clothed with camel’s hair and with a leather belt around his waist. And he ate locusts and wild honey. <sup>7</sup> And he preached, saying: “One stronger than me comes after me. I am not worthy to reach down and loosen the laces of his shoes. <sup>8</sup> I have baptized you with water. Yet truly, he will baptize you with the Holy Spirit.”

<sup>9</sup> And it happened that, in those days, Jesus arrived from Nazareth of Galilee. And he was baptized by John in the Jordan. <sup>10</sup> And immediately, upon ascending from the water, he saw the heavens opened and the Spirit, like a dove, descending, and remaining with him. <sup>11</sup> And there was a voice from heaven: “You are my beloved Son; in you I am well pleased.”

<sup>12</sup> And immediately the Spirit prompted him into the desert. <sup>13</sup> And he was in the desert for forty days and forty nights. And

### Kapitola 1.

<sup>1</sup> Počátek evangelium Ježíše Krista, Syna Božího; <sup>2</sup> Jakož psáno jest v prorocích:

Aj, já posílám anděla svého před tváří tvou, kterýž připraví cestu tvou před tebou.

<sup>3</sup> Hlas volajícího na poušti: Připravujte cestu Páně, přímé čiňte stezky jeho.

<sup>4</sup> Křtil Jan na poušti, a kázal křest pokání na odpuštění hříchů. <sup>5</sup> I vycházela k němu všechna krajina Judská i Jeruzalémští, a křtěni byli od něho všickni v Jordáně řece, vyznávajice hříchy své. <sup>6</sup> Byl pak Jan odín srstmi velbloudovými, a pás kožený na bedrách jeho, a jídal kobyly a med lesní. <sup>7</sup> A kázal, řka: Jde za mnou silnější nežli já, kterémuž nejsem hoden, sehna se, rozvázati řeménka u obuvi jeho. <sup>8</sup> Já zajisté křtil jsem vás vodou, ale onť vás křtíti bude Duchem svatým.

<sup>9</sup> I stalo se v těch dnech, přišel Ježíš z Nazaréту Galilejského, a pokřten jest od Jana v Jordáně. <sup>10</sup> A hned vystoupiv z vody, uzřel nebesa otevřená a Ducha jako holubici sstupujícího na něj. <sup>11</sup> A hlas stal se s nebe: Ty jsi ten můj milý Syn, v němž mi se dobře zalíbilo.

<sup>12</sup> A i hned ho Duch vypudil na poušť. <sup>13</sup> I byl tam na poušti čtyřiceti

he was tempted by Satan. And he was with the wild animals, and the Angels ministered to him.

<sup>14</sup> Then, after John was handed over, Jesus went into Galilee, preaching the Gospel of the kingdom of God, <sup>15</sup> and saying: "For the time has been fulfilled and the kingdom of God has drawn near. Repent and believe in the Gospel."

<sup>16</sup> And passing by the shore of the Sea of Galilee, he saw Simon and his brother Andrew, casting nets into the sea, for they were fishermen. <sup>17</sup> And Jesus said to them, "Come after me, and I will make you fishers of men." <sup>18</sup> And at once abandoning their nets, they followed him.

<sup>19</sup> And continuing on a little ways from there, he saw James of Zebedee and his brother John, and they were mending their nets in a boat. <sup>20</sup> And immediately he called them. And leaving behind their father Zebedee in the boat with his hired hands, they followed him.

<sup>21</sup> And they entered into Capernaum. And entering into the synagogue promptly on the Sabbaths, he taught them. <sup>22</sup> And they were astonished over his doctrine. For he was teaching them as one who has authority, and not like the scribes.

<sup>23</sup> And in their synagogue, there was a man with an unclean spirit; and he cried out, <sup>24</sup> saying: "What are we to you, Jesus of Nazareth? Have you come to destroy us? I know who you are: the Holy One of God."

<sup>25</sup> And Jesus admonished him, saying, "Be silent, and depart from the man." <sup>26</sup> And the unclean spirit, convulsing him and crying out with a loud voice, departed from him.

dnů, a pokoušín byl od satana; a byl s zvěří, a andělé přisluhovali jemu.

<sup>14</sup> Když pak byl vsazen Jan, přišel Ježíš do Galilee, káže evangelium království Božího, <sup>15</sup> A pravě: Že se naplnil čas, a přiblížilo se království Boží. Čiňte pokání, a věřte evangelium.

<sup>16</sup> A chodě podlé moře Galijského, uzřel Šimona a Ondřeje bratra jeho, ani pouštějí síti do moře, (nebo rybáři byli). <sup>17</sup> I řekl jim Ježíš: Poďte za mnou, a učiním vás rybáře lidí. <sup>18</sup> A hned opustivše síti své, šli za ním.

<sup>19</sup> A poodšed odtud maličko, uzřel Jakuba syna Zebedeova, a Jana bratra jeho, ani na lodí tvrdí síti. <sup>20</sup> A hned povolal jich. A oni opustivše otce svého Zebedea na lodí s pacholky, šli za ním.

<sup>21</sup> I vešli do Kafarnaum. A hned v sobotu šed do školy, učil. <sup>22</sup> I divili se náramně učení jeho; nebo učil je, jako moc maje, a ne jako zákonníci.

<sup>23</sup> I byl v škole jejich člověk, maje ducha nečistého. Kterýž zvolal, <sup>24</sup> Řka: Ach, což jest tobě do nás, Ježíši Nazaretský? Přišel jsi zatratiti nás. Znáš tě, kdo jsi, že ten Svatý Boží.

<sup>25</sup> I přimluvil mu Ježíš, řka: Umlkniž a vyjdi z něho. <sup>26</sup> I polomcovav jím duch nečistý a křiče hlasem velikým, vyšel z něho.

<sup>27</sup> And they were all so amazed that they inquired among themselves, saying: "What is this? And what is this new doctrine? For with authority he commands even the unclean spirits, and they obey him."<sup>28</sup> And his fame went out quickly, throughout the entire region of Galilee.

<sup>29</sup> And soon after departing from the synagogue, they went into the house of Simon and Andrew, with James and John.<sup>30</sup> But the mother-in-law of Simon lay ill with a fever. And at once they told him about her.<sup>31</sup> And drawing near to her, he raised her up, taking her by the hand. And immediately the fever left her, and she ministered to them.

<sup>32</sup> Then, when evening arrived, after the sun had set, they brought to him all who had maladies and those who had demons.<sup>33</sup> And the entire city was gathered together at the door.<sup>34</sup> And he healed many who were troubled with various illnesses. And he cast out many demons, but he would not permit them to speak, because they knew him.

<sup>35</sup> And rising up very early, departing, he went out to a deserted place, and there he prayed.<sup>36</sup> And Simon, and those who were with him, followed after him.<sup>37</sup> And when they had found him, they said to him, "For everyone is seeking you."

<sup>38</sup> And he said to them: "Let us go into the neighboring towns and cities, so that I may preach there also. Indeed, it was for this reason that I came."

<sup>39</sup> And he was preaching in their synagogues and throughout all of Galilee, and casting out demons.

<sup>40</sup> And a leper came to him, begging him. And kneeling down, he said to him, "If you are willing, you are able to cleanse me."

<sup>27</sup> I lekli se všickni, tak že se tázali mezi sebou, řkouce: I co jest toto? Jakéž toto nové učení, že mocně i těm duchům nečistým rozkazuje, a poslouchají ho?<sup>28</sup> I roznesla se pověst o něm hned po vši krajině Galilejské.

<sup>29</sup> A hned vyšedše ze školy, přišli do domu Šimonova a Ondřejova s Jakubem a s Janem.<sup>30</sup> Šimonova pak svegruše ležela, majíc zimnici. A hned jemu pověděli o ní.<sup>31</sup> A přistoupiv, pozdvihl jí, ujav jí za ruku její, a hned přestala jí zimnice. I posluhovala jim.

<sup>32</sup> Večer pak při západu slunce, nosili k němu všechny nemocné i ďábelníky.<sup>33</sup> A bylo se všecko město zběhlo ke dveřím.<sup>34</sup> I uzdravoval mnohé ztrápené rozličnými neduhy, a ďábelství mnohá vymítal, a nedopouštěl mluvití ďáblům; nebo znali ho.

<sup>35</sup> A přede dnem velmi ráno vstav, vyšel a odšel na pusté místo, a tam se modlil.<sup>36</sup> I šli za ním Šimon i ti, kteříž s ním byli.<sup>37</sup> A nalezše jej, řekli jemu: Všickni tě hledají.

<sup>38</sup> I dí jim: Poďmež do okolních městeček, abych i tam kázal. Nebo na to jsem přišel.

<sup>39</sup> I kázal v školách jejich ve vši Galilei, a ďábelství vymítal.

<sup>40</sup> Tedy přišel k němu malomocný, prose ho, a klekna před ním, řekl jemu: Chceš-li, můžeš mne očistiti.

<sup>41</sup> Then Jesus, taking pity on him, reached out his hand. And touching him, he said to him: "I am willing. Be cleansed."<sup>42</sup> And after he had spoken, immediately the leprosy departed from him, and he was cleansed.<sup>43</sup> And he admonished him, and he promptly sent him away.<sup>44</sup> And he said to him: "See to it that you tell no one. But go and show yourself to the high priest, and offer for your cleansing that which Moses instructed, as a testimony for them."

<sup>45</sup> But having departed, he began to preach and to disseminate the word, so that he was no longer able to openly enter a city, but had to remain outside, in deserted places. And they were gathered to him from every direction.

## Chapter 2

<sup>1</sup> And after some days, he again entered into Capernaum.<sup>2</sup> And it was heard that he was in the house. And so many gathered that there was no room left, not even at the door. And he spoke the word to them.<sup>3</sup> And they came to him, bringing a paralytic, who was being carried by four men.<sup>4</sup> And when they were not able to present him to him because of the crowd, they uncovered the roof where he was. And opening it, they lowered down the stretcher on which the paralytic was lying.<sup>5</sup> Then, when Jesus had seen their faith, he said to the paralytic, "Son, your sins are forgiven you."

<sup>6</sup> But some of the scribes were sitting in that place and thinking in their hearts:<sup>7</sup> "Why is this man speaking in this way? He is blaspheming. Who can forgive sins, but God alone?"

<sup>8</sup> At once, Jesus, realizing in his spirit that they were thinking this within themselves, said to them: "Why are you thinking these

<sup>41</sup> Ježíš pak slitovav se, vztáhl ruku, dotekl se ho a řekl jemu: Chci, buď čist.<sup>42</sup> A když to řekl, hned odstoupilo od něho malomocenství, a očištěn jest.<sup>43</sup> I zapověděv mu přísně, hned ho odbyl,<sup>44</sup> A řekl mu: Viziž, abys žádnému nic nepravil. Ale jdi, ukaž se knězi, a obětuj za očištění své to, což přikázal Mojžíš, na svědectví proti nim.

<sup>45</sup> On pak vyšed, počal vypravovati mnoho a ohlašovati tu věc, tak že již nemohl Ježíš do města zjevně vjíti, ale vně na místech pustých byl. I scházeli se k němu odevšad.

## Kapitola 2.

<sup>1</sup> A opět všel do Kafarnaum po kolikas dnech. I uslyšáno jest, že by doma byl.<sup>2</sup> A hned sešlo se jich množství, tak že již nemohli se směstknati ani přede dveřmi. I mluvil jim slovo.<sup>3</sup> Tedy přišli k němu, nesouce šlakem poraženého, kterýž ode čtyř nesen byl.<sup>4</sup> A když k němu nemohli přistoupiti pro zástupy, loupali střechu, kdež byl, a probořivše ji, spustili po provazích dolů ložce, na němž ležel šlakem poražený.<sup>5</sup> A vida Ježíš víru jejich, dí šlakem poraženému: Synu, odpouštějí se tobě hříchové tvoji.

<sup>6</sup> A byli tu někteří z zákonníků, sedíce a myslíce v srdcích svých:<sup>7</sup> Co tento tak mluví rouhavě? Kdo můž odpustiti hříchy, jedině sám Bůh?

<sup>8</sup> I poznav Ježíš hned duchem svým, že by tak přemýšlovali sami v sobě, řekl jim: Proč o tom